

LA SOLEMNIDAD DE LA ASCENSIÓN DEL SEÑOR

el 16 de mayo de 2021



Precauciones para la pandemia

- *Mantenerse sano es nuestra responsabilidad colectiva.*
- *Mantenga puesta su **cubrebocas/mascarilla** (cubriendo su boca y nariz) todo el tiempo, incluso si usted ha sido vacunado.*
- *Respete el **distanciamiento físico**, manteniendo seis pies (2 metros) aparte de cualquier persona que no viva en su casa y evite el contacto físico con otros.*
- *Si usted quisiera tener **los textos de las lecturas**, hay copias disponibles del misal bilingüe, Unidos en Cristo, cerca de la entrada. Por favor, tome uno y guárdelo para su uso personal y tráigalo cada domingo a la Misa.*
- ***¡Muchas gracias** por su paciencia y su presencia!*

Canto de entrada

Somos todos el pueblo de Dios

English lyrics in this booklet are not direct translations, but lyrics that carry a similar or complimentary meaning that can be sung to the rhythm and melody of the music.

Estribillo (Cantor/Todos)

Todos unidos en un solo amor,
somos todos el pueblo de Dios.
Y alabamos tu nombre, Señor,
somos todos el pueblo de Dios.

Estrofas

1. Alaben con cantos a nuestro Dios.
Te alabe toda tu creación.
2. Habla, Señor, te escuchamos,
tu Palabra da vida, Señor.
3. Perdónanos nuestras culpas,
renuévanos el corazón.
4. Toma, Señor, nuestras vidas,
confiamos en ti, oh Señor.

Refrain (Cantor/All)

We are united in God who is love,
we are all the people of God.
Lord, we sing praise to your holy name.
We are all the people of God.

Verses

1. Lift up your voices, sing praise to God,
let all creation sing praise.
2. Speak to us, Lord, we are listening,
your Word gives us life, O Lord.
3. Show us your mercy, forgive our sins,
renew our hearts, O Lord.
4. Into your hands, Lord, we place our lives,
our trust is in you, O Lord.

Gloria

Estribillo/Refrain



Glo - ria a Dios en el cie - lo, y en la tie - rra
paz a los hom - bres que a - ma el Se - ñor.

Por tu inmensa gloria te alabamos, te bendecimos, te adoramos, te glorificamos, te damos gracias, Señor Dios, Rey celestial, Dios padre todopoderoso.

Señor, Hijo único, Jesucristo, Señor Dios, Cordero de Dios, Hijo del Padre, tú que quitas el pecado del mundo, ten piedad de nosotros; tú que quitas el pecado del mundo, atiende nuestra súplica; tú que estás sentado a la derecha del Padre, ten piedad de nosotros.

Porque sólo tú eres Santo, sólo tú Señor, sólo tú Altísimo, Jesucristo, con el Espíritu Santo en la gloria de Dios Padre. ¡Amén! ¡Amén!

We praise you, we bless you, we adore you, we glorify you, we give you thanks for your great glory, Lord God, heavenly King, O God, almighty Father.

Lord Jesus Christ, Only Begotten Son, Lord God, Lamb of God, Son of the Father, you take away the sins of the world, have mercy on us; you take away the sins of the world, receive our prayer; you are seated at the right hand of the Father, have mercy on us.

For you alone are the Holy One, you alone are the Lord, you alone are the Most High, Jesus Christ, with the Holy Spirit, in the glory of God the Father. Amen! Amen!

Letra en español, *Misa Romano*, tercera edición ©2014, US Conference of Catholic Bishops—Conferencia Episcopal Mexicana. Derechos reservados. Música: *Misa del Pueblo Inmigrante*, © 1999, 2009, Bob Hurd. Obra publicada por OCP Publications. Derechos reservados.

Oración colecta

LITURGIA DE LA PALABRA

Lectura: Hechos 1, 1-11

(Una nube lo ocultó a sus ojos...)
(A cloud took him from their sight...)

Lector: ...Palabra de Dios.

Asamblea: ¡Te alabamos, Señor!

Salmo responsorial

Salmo 47

Dios as - cien - de en - tre a - cla - ma - cio - nes; el Se - ñor, al son de trom - pe - tas.
God mounts his throne to shouts of joy: a blare of trum - pets for the Lord.

All peoples, clap your hands.
Cry to God with shouts of joy!
For the LORD, the Most High, is
awesome,
the great king over all the earth. *R.*

God goes up with shouts of joy.
The LORD goes up with trumpet blast.
Sing praise for God; sing praise!
Sing praise to our king; sing praise! *R.*

God is king of all the earth.
Sing praise with all your skill.
God reigns over the nations.
God sits upon his holy throne. *R.*

Pueblos todos, batan palmas,
aclamen a Dios con gritos de júbilo;
porque el Señor es sublime y terrible,
emperador de toda la tierra. *R.*

Dios asciende entre aclamaciones,
el Señor, al son de trompetas;
toquen para Dios, toquen,
toquen para nuestro Rey, toquen. *R.*

Porque Dios es el rey del mundo;
toquen con maestría.
Dios reina sobre las naciones,
Dios se sienta en su trono sagrado. *R.*

Text: Refrain, *Lectionary for Mass*, © 1969, 1981, 1997, ICEL; verses, *The Revised Grail Psalms*, © 2010, Conception Abbey and The Grail, admin. by GIA Publications, Inc.; respuesta y estrofas, *Leccionario, Edición Hispanoamérica*, © 1970, 1972, Conferencia Episcopal Española
Music: Respuesta/Refrain, Tony E. Alonso, © 2004, GIA Publications, Inc.

Lectura: Efesios 4, 1-13

(Lleven una vida digna del llamamiento que han recibido...)
(Live in a manner worthy of the call...)

Lector: ...Palabra de Dios.

Asamblea: ¡Te alabamos, Señor!

LITURGIA DE LA EUCARISTÍA

Canto: *Canción del Misionero*

1. Señor, toma mi vida nueva antes de que la espera desgaste años en mí.
Estoy dispuesto a lo que quieras, no importa lo que sea, tú llámame a servir.

Estrillo

- Llévame donde los pueblos necesiten tus palabras, necesiten ganas de vivir;
donde falte la esperanza, donde falte la alegría, simplemente por no saber de ti.
2. Te doy mi corazón sincero para gritar sin miedo tu grandeza, Señor.
Tendré mis manos sin cansancio, tu historia entre mis labios y fuerza en la oración.
 3. Y así en marcha iré cantando por calles predicando lo bello que es tu amor.
Señor, tengo alma misionera, condúceme a la tierra que tenga sed de Dios.

Letra y música: Anónimo.

Sacerdote: Oren, hermanos, para que este sacrificio, mío y de ustedes, sea agradable a Dios, Padre todopoderoso.

Asamblea: El Señor reciba de tus manos este sacrificio, para alabanza y gloria de su nombre, para nuestro bien y el de toda su santa Iglesia.

Prefacio y Plegaria eucarística

Sacerdote: El Señor esté con ustedes.

Sacerdote: ¡Levantemos el corazón!

Sacerdote: Demos gracias al Señor, nuestro Dios.

Asamblea: Y con tu espíritu.

Asamblea: ¡Lo tenemos levantado hacia el Señor!

Asamblea: Es justo y necesario.

Santo

¡Santo, santo, santo es el Señor,
Dios del universo!
¡Llenos están el cielo y la tierra de tu gloria!
¡Hosanna!
¡Hosanna en el cielo! ¡Hosanna en el cielo!
¡Hosanna en el cielo! ¡Hosanna!
¡Bendito el que viene en nombre del Señor!
¡Hosanna en el cielo! ¡Hosanna!
¡Hosanna en el cielo! ¡Hosanna en el cielo!
¡Hosanna en el cielo! ¡Hosanna!

Holy, holy, holy Lord, holy Lord God of hosts!
Heaven and earth are full of your glory!
Hosanna, hosanna!
Hosanna in the highest! Hosanna in the
highest! Hosanna in the highest!
Hosanna!
Blessed is he who comes in the name,
the name of the Lord! Hosanna!
Hosanna in the highest! Hosanna in the
highest! Hosanna in the highest!
Hosanna!

Aclamación

Anunciamos tu muerte,
proclamamos tu resurrección.
¡Ven, Señor, ven, Señor, ven, Señor Jesús!

We proclaim your death, O Lord, and profess
your resurrection until you come, until
you come, until you come again.

Amén

¡Amén! ¡Amén! ¡Por los siglos de los siglos!
¡Amén!

Amen! Amen! For ever and ever! Amen!

Padrenuestro

* *El obispo nos ha indicado que por ahora, **no compartamos la paz**. La Misa continúa con el Cordero de Dios.*

Cordero de Dios

Cordero de Dios, que quitas el pecado del mundo, ten piedad, ten piedad, ten piedad de nosotros. *(bis)*

O Lamb of God, you take away the sins of the world. Have mercy, have mercy, have mercy on us. *(2x)*

Cordero de Dios, que quitas el pecado del mundo, danos la paz, danos la paz, danos la paz, Cristo Jesús.

O Lamb of God, you take away the sins of the world. Grant us peace, Grant us peace, Grant us peace O Lamb of God.

Santo, Aclamación, Amén y Cordero de Dios—Música: Misa Luna, Peter M. Kolar. © 1998, World Library Publications. Derechos reservados.

*Sacerdote: Este es el Cordero de Dios, que quita el pecado del mundo.
Dichosos los invitados a la cena del Señor.*

**Asamblea: Señor, no soy digno de que entres en mi casa,
pero una palabra tuya bastará para sanarme.**

La sagrada Comunión

- *Alguien indicará a cada sección de bancas cuando pueda acercarse para recibir la Comunión. **Empezaremos con las bancas laterales** y las bancas en la parte trasera.*
- ***Todos avanzarán por el pasillo central.** (Las personas sentadas en las bancas laterales deberán caminar hacia el vestíbulo para seguir por el pasillo central para recibir la Comunión).*

- **Conserve su distancia** con las personas que no viven en el mismo hogar.
- Por favor mantenga su **cubrebocas** puesto todo el tiempo.
- Al llegar a la marca de los 6 pies frente al sacerdote, **pare un segundo**, exprese su reverencia por la Eucaristía inclinando la cabeza. Cuando el padre dice “¡Cuerpo de Cristo!” usted responde “¡Amén!”, remueva su cubrebocas, acérquese y reciba la Comunión.
- Por cuestiones sanitarias, es altamente recomendado que reciba la Comunión **en la mano**, pero por favor sepa, que no se deberán usar guantes para recibir la Comunión en la mano.
- Por favor, consuma el Cuerpo de Cristo ahí mismo, antes de volver a su lugar. Coloque nuevamente su cubrebocas, asegurándose de tapar nariz y boca. Todos **regresarán** por el pasillo lateral.

Canto: *Arriba los corazones*

Estrillo

Arriba los corazones, vayamos todos al pan de vida,
que es fuente de gloria eterna, de fortaleza y de alegría.

Estrofas

1. A ti acudimos sedientos: ¡Ven, Señor! Tenemos fe en tu misterio: ¡Ven, Señor!
Queremos darte la vida: ¡Ven, Señor! Con sus dolores y dichas: ¡Ven, Señor!
2. Perdona nuestros pecados: ¡Ven, Señor! Por eso en ti confiamos: ¡Ven, Señor!
Y hallaremos las fuerzas: ¡Ven, Señor! Para olvidar las ofensas: ¡Ven, Señor!
3. Que no haya luchas fraternas: ¡Ven, Señor! Ni esclavitud, ni miserias: ¡Ven, Señor!
Aparta el odio del mundo: ¡Ven, Señor! Que exista un orden más justo: ¡Ven, Señor!

Letra y música: tradicional, PANAMA.

Canto: *Pescador de hombres*

1. Tú has venido a la orilla, no has buscado ni a sabios, ni a ricos; tan sólo quieres que yo te siga.

Estrillo

Señor, me has mirado a los ojos, sonriendo has dicho mi nombre, en la arena he dejado mi barca, junto a ti buscaré otro mar.

2. Tú sabes bien lo que tengo, en mi barca no hay oro ni espadas, tan sólo redes y mi trabajo.

1. Lord, when you came to the seashore you weren't seeking the wise or the wealthy, but only asking that I might follow.

Refrain

O Lord, with your eyes set upon me, gently smiling, you have spoken my name; all I longed for I have found by the water, at your side, I will seek other shores.

2. Lord, you knew what my boat carried: neither money nor weapons for fighting, but nets for fishing, my daily labor.

Canto de envío

Vayan y enseñen

1. Son la semilla que ha de crecer, son la estrella que ha de brillar. Son levadura, son grano de sal, antorcha que debe alumbrar. Son la mañana que vuelve a nacer, son la espiga que empieza a granar. Son aguijón y caricia a la vez, testigos que voy a enviar.

Estríbillo

Vayan amigos, por el mundo anunciando el amor; mensajeros de la vida, de la paz y el perdón. Sean, amigos, los testigos de mi resurrección. Vayan llevando mi presencia; con ustedes estoy.

2. Son una llama que ha de encender resplandores de fe y caridad. Son los pastores que han de guiar al mundo por sendas de paz. Son los amigos que quise escoger, son palabra que intento gritar. Son reino nuevo que empieza a engendrar justicia, amor y verdad.

Letra: Cesáreo Gabaráin; tr. por Ana Victoria Demezas, Kathleen Orozco, y Mary K. Straub. © 1979. Cesáreo Gabaráin. Música: Cesáreo Gabaráin. © 1979, Cesáreo Gabaráin, arm. por Skinner Chavez-Melo, © Juan Francisco Chavez. Obra publicada por OCP. Derechos reservados.

1. You are the seed that must grow and bear fruit. You're a star that must shine, bringing light. You are the yeast, you're the salt of the earth, a beacon that shines in the night. You're the new day that is born once again, you're the grain that bursts forth with new life. You are a thorn, yet a voice full of love, my witness to all who will hear.

Refrain

Go, my friends, to all the world, announce forgiveness and love, heralds of the new life I bring, peace and love for all. Go, my friends, and be the witness of my rising from the dead. Take my presence to all people; I am always with you.

2. You are a torch that must burst forth in flame, turning hearts to faith and charity. You are the shepherds that lead all the world in pathways of light and of peace. You are the friends that I chose for my own, you're the word that I want to proclaim, You're the new kingdom, creating new life of justice of love, and of truth.

¡El tiempo de Pascua continúa hasta el Domingo de Pentecostés,
el 23 de mayo!

- *Por favor, **no deje esta guía de la Misa en la banca.** No la vamos a reutilizar. Puede reciclarla en el contenedor cerca de la puerta.*
- *Por favor, espere hasta que su sección sea despedida para salir de la iglesia.*
- *Siempre levante el reclinatorio antes de dejar su banca.*
- *Si no dejó su ofrenda/sobre en la caja de la colecta antes de la Misa, no olvide depositarla a la salida. O haga una ofrenda en línea a stmarygr.weshareonline.org o envíe un cheque por correo a la oficina de la iglesia.*
- *Mantenga su distancia física entre cada feligrés y no formen grupos de personas, ni adentro ni afuera de la iglesia.*